



Cédric Lépine

Abonné·e de Mediapart

BILLET DE BLOG 22 OCTOBRE 2025

Cinemed 2025 : "Le Traducteur" de Rana Kazkaz et Anas Khalaf

Alors que le printemps arabe débute en Syrie, les manifestations pacifiques sont violemment réprimées. Sami, traducteur syrien réfugié en Australie, décide de retourner dans son pays natal pour retrouver son frère qui a été emprisonné.

Ce blog est personnel, la rédaction n'est pas à l'origine de ses contenus.



"Le Traducteur" de Rana Kazkaz et Anas Khalaf © Alba Films

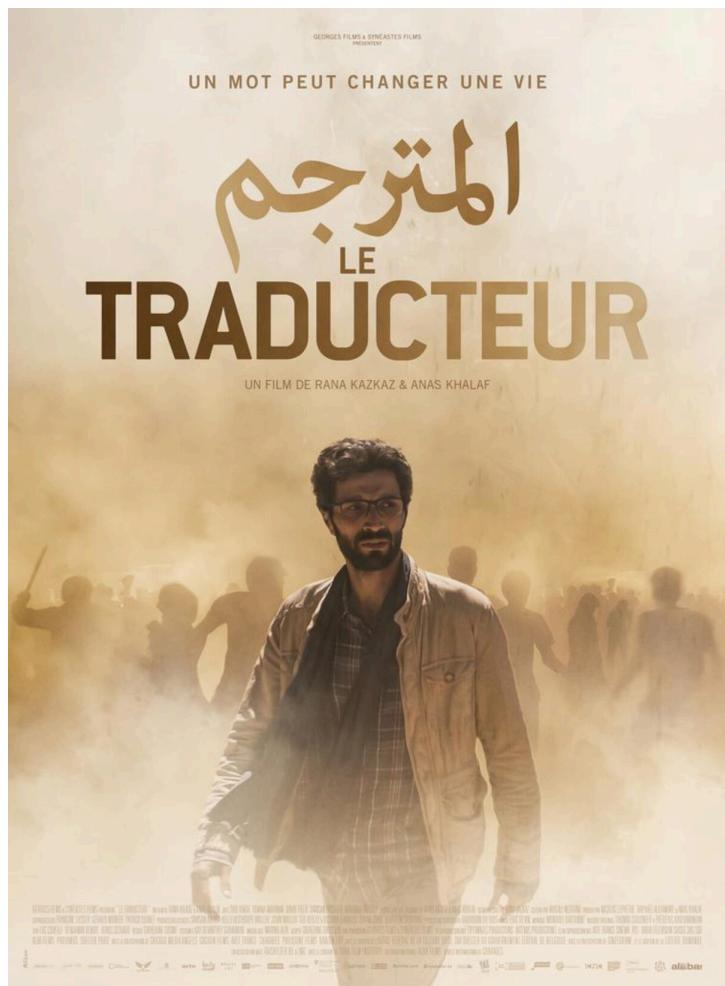
Film du focus "Le jeune cinéma syrien : état des lieux d'une reconstruction" de la 47e édition de Cinemed, festival du cinéma méditerranéen de Montpellier du 18 au 25 octobre 2025 : *Le Traducteur* de Rana Kazkaz et Anas Khalaf

Pour leur premier long métrage de fiction, Rana Kazkaz et Anas Khalaf ont voulu rappeler une histoire inédite au cinéma : les débuts de la révolution en Syrie, ce moment particulier où la population pouvait encore espérer l'accès prochain à l'exercice démocratique dans leur pays. Le régime syrien a depuis voulu faire oublier ses crimes à l'égard de ses concitoyens en menant sa lutte contre Daech. C'est alors pour lutter contre l'oubli et prendre la mesure de cette longue décennie de souffrance en Syrie que le couple de réalisateurs a voulu ainsi témoigner par son film.

L'histoire est des plus simples, contenue entièrement sur les épaules de son personnage principal qui n'a rien d'un héros mais souhaite lutter contre une culpabilité originelle personnelle après avoir vu impuissant son père disparaître lors de manifestations pacifiques en 1980 et à présent son frère en 2011. L'histoire politique se répète et les droits élémentaires des êtres humains ne sont toujours pas respectés. Dans cette descente aux enfers dans un pays en guerre, le traducteur du titre tente de survivre tout en se donnant pour mission de retrouver son frère. La tâche est un prétexte pour

rendre compte de la réalité du pays au moment où la communauté internationale n'y prêtait guère attention. Le récit avance selon les codes de la tragédie qui laisse peu d'espoir sur la fin des hostilités qui dix ans plus tard semble toujours inaccessible.

Le film souffre d'un scénario qui ne cherche pas à détailler les enjeux sociaux et politiques de la Syrie de 2011 et une mise en scène réalisée avec soin mais sans sortir des sentiers ultra rebattus des films « reportages » sur un pays en guerre. Il reste que le film a pour mérite de reposer la question syrienne au cœur des débats contemporains pour rappeler le droit à la liberté et au respect de l'intégrité physique des Syrien.nes d'hier, d'aujourd'hui et de demain.



Le Traducteur

The Translator

de Rana Kazkaz et Anas Khalaf

Fiction

105 minutes. Syrie, France, Suisse, Belgique, Qatar, USA, 2020.

Couleur

Langues originales : anglais, arabe

Avec : Ziad Bakri (Sami Najjar), Yumna Marwan (Karma), David Field (Chase), Sawsan Arsheed (LouLou), Miranda Tapsell (Julie), Fares Helou (Jad), Reem Ali (Aya), Rami Farah (Iyad), Carlos Chahine (le général), Zayd Khalaf (Kareem), Ramzi Maqdisi (Moneeb), Kamel El Basha (le professeur Raed)

Scénario : Rana Kazkaz & Magali Negroni, d'après une idée originale de Rana Kazkaz & Anas Khalaf

Produit par : Nicolas Leprêtre & Raphaël Alexandre, Anas Khalaf

Production : Georges Films & Synéastes Films

Coproducteurs : Francine Lusser, Gérard Monier, Patrick Quinet

Coproduit par : Tipi'mages Productions, Artémis Productions

Producteurs associés : Sawsan Asfari, Kelly Aisthorpe Waller, John Waller, Ted Reilly, Ossama Bawardi, Brian Cobb, Mahveen Shahraki

Coproduction : Arte France Cinéma, Rts – Radio Télévision Suisse, Srg Ssr, Alba Films

1er assistant réalisateur : Baudouin Du Bois

Directeur de la photographie : Éric Devin

Montage : Monique Dartonne

Musique : Thomas Couzinier, Frédéric Kooshmanian

Décor : Catherine Cosme

Costumes : Kay Devanthey Giovanoni

Maquillage : Marina Aebi

Scripte : Catherine Grossen

Son : Luc Cuveele, Benjamin Benoit, Denis Séchaud

Ce blog est personnel, la rédaction n'est pas à l'origine de ses contenus.

Le journal MEDIAPART est édité par la Société Editrice de Mediapart - 127 avenue Ledru-Rollin, 75011 Paris.
RCS Paris 500 631 932. Numéro de CPPAP : 1224Y90071 - Directeur de la publication : Carine Fouteau